

УДК 811.113  
ББК 81.2ЛАТ

## “INCIPIIT LIBER DE NATURIS BESTIARIUM...” — АБЕРДИНСКИЙ БЕСТИАРИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ

**Д.В. Кирюхин**

**Аннотация.** В статье рассматривается уникальный источник эпохи Средневековья — иллюминированный манускрипт Абердинского бестиария, выдержки из текстов которого предлагается использовать на занятиях по латинскому языку. В изучении иностранного языка большое значение имеет работа с оригинальными материалами нарративных источников, которые также несут страноведческую и историческую информацию, знакомят обучающихся с культурой. Автор приходит к выводу, что Абердинский бестиарий может использоваться на занятиях в качестве текстов для тренировки устного чтения и перевода, а также анализа имеющихся сведений о животных, многие из которых далеки от реальности и представляют собой плод воображения автора, стремившегося посредством вымысла донести до читателя символический смысл в воспитательных целях.

**Ключевые слова:** Абердинский бестиарий, латинский язык, преподавание иностранных языков в вузе.

247

## “INCIPIIT LIBER DE NATURIS BESTIARIUM...” — THE ABERDEEN BESTIARY AT THE LATIN LANGUAGE CLASSES

**D.V. Kiryukhin**

**Abstract.** The article examines the unique source of the Middle Ages — the illuminated manuscript of the Aberdeen bestiary, excerpts from the texts of which are offered to be used in Latin lessons. In the study of a foreign language, work with original materials of narrative sources is of great importance, which also carry cross-cultural and historical information, acquainting students with culture. The author concludes that the Aberdeen bestiary can be used in the classroom as texts for training oral reading and translation, as well as analyzing the available information about animals, many of which are far from reality and represent the imagination of the author, who sought to convey to the reader a symbolic meaning for educational purposes.

**Keywords:** Aberdeen bestiary, Latin, teaching foreign languages at the University.

**К**урс «Основы латинского языка» традиционно преподается студентам первого курса дневных и заочных отделений исторического, филологического, философского, юридического, медицинского и ветеринарного факультетов и направлений. Латинский язык необходим будущим историкам и филологам для чтения и перевода оригиналов письменных источников, в частности, тех, что еще не имеют перевода на русский язык и не введены в научный оборот. Изучение курса студентами, проходящими обучение на медицинских и ветеринарных специальностях, преследует также сугубо профессиональную цель — подготовить терминологически грамотного врача. Преподавание латыни также является неотъемлемым условием обучения в юридическом вузе и на юридических факультетах высших учебных заведений [1, с. 63-67].

Латинский язык, получивший свое название благодаря одному из племен древней Италии, населявшему небольшую область Лаций вдоль побережья Тирренского моря в нижнем течении реки Тибр, — латинам, принадлежит к италийской ветви индоевропейской семьи языков [2, с. 12-13]. Значение латинского языка сохраняется и после падения Западной Римской империи — латынь является языком государства, науки и школы в образованном в конце V в. раннефеодальном Франкском королевстве, а также главным средством международного общения в культурных и научных кругах в эпоху Возрождения (XIV–XVI вв.). На латыни писали ведущие мировые ученые своего времени — Томас Мор (1478–1535), Эразм Роттердамский (1466–

1536), Джордано Бруно (1548–1600), Николай Коперник (1473–1543), Исаак Ньютон (1643–1727), Карл Линней (1707–1778), М.В. Ломоносов (1711–1765) и многие другие. Латинский язык, как и древнегреческий, до настоящего времени служит неизменным источником для международной общественно-политической и научной терминологии. Несмотря на то, что в ветеринарно-медицинской терминологии функционируют слова и другого происхождения (арабского, итальянского, английского и т.д.), такие свойства латинского и греческого языков, как их лаконичность и экономичность выражения, сделали их незаменимыми источниками для образования терминов [3, с. 7–8].

Во время изучения любого иностранного языка огромное значение играет работа с текстами — не только адаптированными и учебными, составленными педагогами и авторами учебников, подходящими к определенным изучаемым темам, но и оригинальными материалами письменных источников, позволяющих углубить полученные знания, а также ощутить и понять особенности времени создания данного нарратива [4, с. 24-27]. Кроме того, выбранные тексты могут выполнять эстетическую функцию, нести студентам страноведческую историческую информацию, знакомить их с культурой. Чтение оригинальных неадаптированных текстов, как отмечает большинство исследователей, расширяет словарный запас обучаемого, прививает навык анализа аутентичного материала, умение работать со словарем [5, с. 55-62]. В случае с изучением латинского языка представляется возможным использова-

ние либо памятников античного периода, которые в большинстве имеют переводы на русский язык, либо нарративные источники эпохи Средневековья, к которым относится рассматриваемый в данном материале Абердинский бестиарий [6].

Абердинский бестиарий — это британский иллюминированный манускрипт, датированный предположительно серединой XII в. (в тексте среди животных присутствует “Пех” — «горный козел», появившийся в основной группе бестиариев не раньше 1067 г., но в нем отсутствует описание гусей Бернакля, как в бестиариях после 1186 г. [7, с. 253]). Первое упоминание о манускрипте относится к 1542 г. и встречается в описи Старой королевской библиотеки в Вестминстерском дворце [8, р. 146]. Бестиарий представляет собой солидный труд по естественной истории, в котором отразились основные знания биологии своего времени. Настоящий автор Абердинского бестиария неизвестен, вероятнее всего, это работа большого коллектива переписчиков и иллюстраторов. Кроме того, «как и другие памятники средневековой книжности, это компиляция, составленная из разнородных фрагментов, число которых постепенно увеличивалось последующими переписчиками» [7, с. 246]. Среди возможных источников бестиария, помимо устной традиции, стоит называть произведения как Отцов Церкви, так и античных авторов, среди которых — Геродот [9], Ктесий [10], Аристотель [11], Плиний [12] и другие. Прямым же предшественником средневекового бестиария является так называемый «Физиолог», анонимный сборник, появившийся во

II–III вв. и дошедший лишь в пересказах или цитатах [13].

Рассматриваемый в данной статье Абердинский бестиарий состоит из нескольких частей, последовательно раскрывающих в представлении автора строение окружающего мира и населяющих его существ. Можно выделить одиннадцать частей этого труда, первая из которых посвящена сотворению мира и, помимо красочных иллюстраций, в основном содержит цитаты из Книги Бытия (сотворение небес и земли, создание воды и тверди небесной, создание птиц и рыб, создание животных, создание человека). В завершении представлена глава «Адам дает имена животным», приводимая из сочинения Исидора Севильского (560–636).

Вторая часть — «Звери» (“Bestiae”) содержит информацию о 29 животных (листы со сведениями о 6 зверях отсутствуют в сохранившемся издании), среди которых есть как реально существующие (лев, тигр, обезьяна, олень), так и фантастические (сатир, крокотта, левкрота). Третья часть посвящена домашнему скоту (“Pescora”), к которому автор отнес 16 видов. В данном разделе осведомленности автора можно позавидовать, так он разделяет между собой в качестве двух отдельных видов одnogорбого верблюда (дромадера — “Dromedarius”) и двугорбого (“Camelus”).

Следующая часть повествует о шести мелких животных (“Minuta animala”): это кошка, мышь, хорек, крот, еж и муравей. Один из самых объемных разделов — «Птицы» (“Aves”), он включает данные о 36 видах, к которым добавлены главы о Северном и Южном ветрах (“Aquilo

et Auster ventus”) и двух растений — пальме и кедре. Кроме того, к птицам средневековый автор относит также летучую мышь и пчелу.

Пожалуй, больше всего фантастических существ можно найти в следующем, шестом разделе — «Змеи и пресмыкающиеся» (“Serpentes”), среди которых — всем известные дракон, василиск, саламандра, сирена и некоторые менее известные (регул, амфисбена, сепс, якул). Самая небольшая часть состоит лишь из одной главы — «Черви» (“Vermes”), за которой следует описание рыб (“Pisces”): кит, рыба-пила, дельфин, морская свинья и другие.

Девятая часть посвящена данным о флоре (“Arbories”), в которой описаны 24 вида растений, после сообщения о которых автор переходит к предпоследней книге, содержащей сведения «О природе человека» (“Natura hominis”). Последняя часть целиком посвящена камням (“Lapides”), основу которой составляют описания драгоценных и полудрагоценных камней. Человек, таким образом, занимает своего рода промежуточное положение между неживой природой, которой он способен манипулировать («Камень в фундаменте стены» — “Lapis in fundamento muri”), и флорой и фауной, которую также способен подчинить своей воле. Помимо многочисленных отступлений в самом тексте, средневековый автор часто посвящает целые главы своим размышлениям о тех или иных существах и их природе («О природе змей» — “De natura serpentium”, «О возрасте человека» — “De etate hominis”, «О камнях и о том, что они могут сделать» — “De effectu lapidum”).

Таким образом, Абердинский bestiарий представляет собой уникальный исторический источник, кото-

рый доступен, практически, в первоизданном виде; он представляет широкий спектр возможностей для педагога на занятиях по латинскому языку, вне зависимости от будущей профессии студентов. Каким же образом bestiарий может быть полезен в учебном процессе?

Во-первых, представляется целесообразным использовать выдержки из Абердинского bestiария в качестве тренировочных и контрольных текстов для чтения. Разумеется, перед началом использования bestiария на занятии педагогу необходимо подготовить отрывки и выдержки из основного текста. Сам по себе латинский текст не представляет сложности при прочтении, однако оригинальный текст может содержать пропуски и лакуны, следует также учитывать оптимальный объем учебного задания в 100–150 слов. Например, текст о собаке (“Canis”) (105 слов):

“Canis nomen Latinum Grecam ethimologiam habere videtur. Greco enim cenos dicitur, licet quidem a canore latratus appellatum existiment, eo quod insonat unde et canere dicitur. Nichil sagatius canibus plus enim sensus ceteris animalibus habent, nam soli sua nomina cognoscunt, dominos suos diligunt. Canum sunt plurima genera, alii ad capiendum investigant feras silvarum, alii ab infestationibus luporum, vigilando greges custodiunt ovium, alii custodes domorum, substantiam dominorum suorum custodiunt ne forte rapiatur, in nocte a latronibus et pro dominos suos se morti obiciunt, voluntarie ad predam cum domino currunt, corpus domini sui etiam mortuum custodiunt, et non linquunt. Quorum postremo nature est, extra hominem esse non posse” [14, с. 20].

Выдержки из Абердинского бестиария также могут стать прекрасным источником для перевода учебных текстов. Стоит отметить, что в оцифрованной электронной версии бестиария также присутствует, помимо комментариев, и перевод на современный английский язык, что позволяет работать с тремя редакциями источника. Например, отрывок из текста о кошке (“De Musione”):

“Musio appellatus quod muribus infestus sit. Hunc vulgus catum a captura vocant. Alii dicunt quod captat, id est videt. Nam tanto acute cernit, ut fulgore luminis nos tenebras superet. Unde a Greco venit catus, id est ingeniosus” [6, F. 23 v.].

“The cat is called musio, mouse-catcher, because it is the enemy of mice. It is commonly called catus, cat, from captura, the act of catching. Others say it gets the name from capto, because it catches mice with its sharp eyes. For it has such piercing sight that it overcomes the dark of night with the gleam of light from its eyes. As a result, the Greek word catus means sharp, or cunning” [6, F. 23 v.].

«Кот именуется так (“musio” от “mus” — «мышь» — прим. Д.К.), потому что представляет угрозу для мыши. На народной латыни кот называется “catus” ибо ловит предметы. Другие говорят, что его название происходит от глагола “capto”, потому что он ловит мышей с помощью своего острого зрения. Он способен видеть в полной тьме, без малейших проблесков света. Отсюда греческое слово “catus”, то есть “острый, пронзительный”» [7, с. 102].

Тексты Абердинского бестиария также могут стать важнейшим источником информации для студентов в

их научно-исследовательской работе. Разумеется, в зависимости от специальности, предмет исследования будет различным. Так, филологов будет, несомненно, интересовать сам текст как таковой, внимание историков будет обращено на отраженные в источнике детали истории ментальности и мистических представлений человека эпохи Средневековья [15].

Что касается будущих биологов и ветеринаров, то их привлекут отраженные в бестиарии известные средневековой науке факты о животном мире, в особенности те, которые в настоящее время вызывают не только большие сомнения, но и полностью развенчаны достижениями зоологии. Ярким примером может служить размещенное в главе «Звери» описание бобра:

“Est animal quod dicitur castor mansuetum nimis, cuius testiculi medicine sunt aptissimi, de quo dicit Phisilogus, quia cum venatorem se insequentem cognovit, morsu testiculos sibi abscidit, et in faciem venatoris eos proicit et sic fugiens evadit. Si vero rursus contigerit ut alter venator eum prosequatur, erigit se et ostendit virilia sua venatori. Quem cum viderit testiculis carere, ab eo discedit” [14, с. 17].

«Животное, считающееся воплощением кротости, из его яичек изготавливают мощное лекарство. Поэтому врачи утверждают: когда бобр видит преследующего его охотника, он отгрызает свои гениталии и бросает их перед преследователем, таким образом уходя от него. Более того, когда его начинает преследовать второй охотник, бобр поднимается и показывает ему свои члены. Тот видит, что у бобра нет яичек, и оставляет его в покое» [7, с. 34–35].

Рассмотренный текст требует современного научного комментария. Во-первых, «лекарство», о котором повествует средневековый автор, является бобровой струей, веществом, которое вырабатывается у бобров в прианальных препуциальных пахучих железах, а вовсе не экстрактом или жидкостью тестикул этого животного [16, с. 130]. Используя вещество, вырабатываемое этой железой, бобры помечают свою территорию. Кроме того, несмотря на то, что мифы приписывают бобровой струе возможности излечения всех возможных заболеваний, официальная медицина признает это средство лишь в качестве адаптогена. Добыть бобровую струю, не убивая при этом животное, также невозможно.

Передаваемое поколениям читателей заблуждение об этом животном, как и в остальных случаях, прежде всего, преследует своей целью не столько трансляцию доступных на тот момент знаний об окружающем мире, сколько образец для нравственного и морального урока: «...всякий человек... должен отречься от всех пороков, всяких проявлений похоти и прямо заявить об этом дьяволу» [7, с. 35]. Таким образом, охотник в рассказе символизирует дьявола, жаждущего заполучить человеческую душу, а бобр — праведника, являющегося положительным примером.

Стоит обратить внимание и на оригинальные иллюстрации, которые сопровождают текст бестиария, также содержащие дополнительную информацию. Разумеется, следует помнить, что рисунки были выполнены отдельно от текста, записанного коллективом переписчиков, многие из них были скопированы с других

изданий, хотя в ряде случаев можно заметить и существенные отличия, которые на свое усмотрение внес художник. Если обратиться к рисункам названного выше бобра [6, F. 11r], то современный читатель едва ли сможет узнать это животное: его изображение претерпевает в зависимости от издания внешние метаморфозы, больше походя то на собаку (или волка), то на вола. Даже узнаваемый плоский хвост заменен в большинстве случаев на мохнатый собачий. Неизменным остается лишь сам сюжет, в котором зверь играет главную роль, — появление охотников и самокастрация; это еще раз подтверждает, что для средневекового автора на первом месте стояла не образовательная, а воспитательная цель.

При переводе следует быть особенно внимательным и стараться работать с первоисточником, дабы избежать возможных искажений первоначального текста. Первое издание учебно-методического пособия “*Lingua Latina. Ars Phoebea*” [3] содержит в качестве текстов для чтения и перевода выдержки из Абердинского бестиария о двадцати животных, расширенное второе издание [14] включает тексты о пятидесяти различных животных и птицах, среди которых присутствуют шесть фантастических существ (обучающимся предлагается найти и опознать их самостоятельно). Доступно и научно-популярное переводное издание «Средневековый бестиарий. Что думали наши предки об окружающем мире» [7], автором которого является известный английский писатель Теренс Уайт. При работе с этой книгой все же стоит помнить, что ее содержание является результатом художественной обработки изначаль-



ного текста бестиария автором, поэтому в некоторых местах могут быть расхождения с первоисточником.

Таким образом, рассмотренный текст Абердинского бестиария, содержащий уникальный иллюстративный материал, используемый педагогом на занятиях в выдержках и иллюстрациях, может быть использован и как исторический источник, и как тексты для перевода, тренировки чтения, усвоения правил ударения и произношения латинского языка, и как источник для получения знаний. Использование неадаптированных текстов на занятиях по латинскому языку, особенно, если речь идет о ярком и запоминающемся языке Абердинского бестиария, не только развивает у обучающихся знание иностранного языка, но также мотивирует и вызывает интерес к его дальнейшему изучению.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Шепелева, Т.И.* Обучение латинскому языку на юридическом факультете [Текст] / Т.И. Шепелева // Социально-политические науки. 2012. — № 3. — М.: ООО Издательский дом Юр-ВАК. — С.63-67.
2. *Петрова, В.В.* История развития латинского языка. Общие сведения о развитии медицинской терминологии. Латинский алфавит. Правила чтения: Пособие для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Основы латинского языка с медицинской терминологией» [Текст] / В.В. Петрова. — Усурийск: КГОБУСПО «Усурийский медицинский колледж», 2013. — 45 с.
3. *Кирюхин, Д.В.* Lingua Latina. Ars Phoebea: Практикум по латинскому языку для студентов ветеринарного факультета [Текст] / Д.В. Кирюхин. — ФГБОУ ВО Нижегородская ГСХА — Н. Новгород: Нижегородская ГСХА, 2017. — 120 с.
4. *Гильманова, А.А.* Обучение чтению аутентичных текстов на занятиях по иностранному языку [Текст] / А.А. Гильманова, С.Е. Никитина, Д.В. Тябина // Педагогические науки. — 2016. — № 5 (47), часть 4. — М.: ООО «Спутник+», 2016. — С. 24-27.
5. *Соляник, О.Е.* Использование литературных и фольклорных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному в техническом вузе [Текст] / О.Е. Соляник // Крымский научный вестник. — 2016. — № 5 (11). — Ялта: ООО «Межрегиональный институт развития территорий», 2016. — С. 55-62.
6. The Aberdeen Bestiary (Aberdeen University Library MS 24), England, 1200 // The Aberdeen Bestiary Project, Digital Edition, 1996. [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.abdn.ac.uk/bestiary/> (дата обращения: 08.02.2018).
7. *Уайт, Т.Х.* Средневековый бестиарий. Что думали наши предки об окружающем их мире [Текст] / Т.Х. Уайт / пер. с англ. С. Федорова. — М.: ЗАО Центрполиграф, 2013. — 287 с.
8. *Carley, J.P.* The Libraries of King Henry VIII, Corpus of British Medieval Library Catalogues. Vol. 7 [Текст] / J.P. Carley. — London: British Academy, 2000. — 500 p.
9. *Геродот.* История [Текст] / Геродот. — Пер. и прим. Г.А. Стратановского. — М.: Ладомир — АСТ, 1999. — 752 с.
10. *Пьянков, И.В.* Средняя Азия в известиях античного историка Ктесия (текст, перевод, примечания) [Текст] / И.В. Пьянков. — Душанбе: Дониш, 1975. — 192 с.
11. *Аристотель.* История животных [Текст] / Аристотель; пер. с греч. В.П. Карпова; под ред. и с прим. Б.А. Старостина. — М.: РГГУ, 1996. — 528 с.
12. *Pliny the Elder.* Natural History. Book XXXVII [Текст] / Pliny The Elder; trans. by D.E. Eicholz. — London: Harvard University Press, 1971. — 362 p.
13. *Physiologus,* a medieval book of nature lore [Текст] / Trans. by Curley M.J. — Chicago: University of Chicago Press, 2009. — 144 p.
14. *Кирюхин, Д.В.* Lingua Latina. Ars Phoebea: Учебно-методическое пособие по латинскому языку для студентов ветеринарного

- факультета. Издание второе, переработанное и дополненное [Текст] / Д.В. Кирюхин. — Н. Новгород, 2018. — 175 с.
15. Hassig, D. *Medieval Bestiaries, text, image, ideology* [Текст] / D. Hassig. — Cambridge: Cambridge University Press, 1995. — 320 p.
  16. Финкельштейн, Л.О. Бобровая струя [Текст] / Л.О. Финкельштейн. // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 т., 82 т.: Битбург — Босха. — СПб.: АО «Ф.А. Брокгауз — И.А. Ефрон», 1891. — С. 130.

### REFERENCES

1. Aristotel, *Istorija zhivotnyh*, Transl. V.P. Karpov. Ed. and comm. B.A. Starostin, Moscow, 1996, 528 p. (in Russian)
2. Carley J.P., *The Libraries of King Henry VIII, Corpus of British Medieval Library Catalogues*. Vol. 7, London, 2000, 500 p.
3. Finkelshjtejn L.O., Bobrovaja struja, *Jenciklopedicheski slovar Brokgauza i Efrona*: in 86 vol., Vol. 82: Bitburg — Bosha, St. Petersburg, 1891, p. 130. (in Russian)
4. Gerodot, *Istorija*, Transl. and comm.. G.A. Stratanovskii, Moscow, 1999, 752 p. (in Russian)
5. Gilmanova A.A., Nikitina S.E., Tjabina D.V., Obuchenie chteniju autentichnyh tekstov na zanjatijah po inostrannomu jazyku, *Pedagogicheskie nauki*, 2016, No 5 (47), Vol. 4, 2016, pp. 24-27. (in Russian)
6. Hassig, D., *Medieval Bestiaries, text, image, ideology*, Cambridge, 1995, 320 p.
7. Kiryukhin D.V., *Lingua Latina. Ars Phoebea: Praktikum po latinskomu jazyku dlja studentov veterinarnogo fakulteta*, N.Novgorod, Nizhegorodskaja GSHA, 2017, 120 p. (in Russian)
8. Kiryukhin D.V., *Lingua Latina. Ars Phoebea: Uchebno-metodicheskoe posobie po latinskomu jazyku dlja studentov veterinarnogo fakulteta, Izdanie vtroe, pererabotannoe i dopolnennoe*, N.Novgorod, 2018, 175 p. (in Russian)
9. Petrova V.V., *Istorija razvitija latinskogo jazyka. Obshhie svedenija o razvittii medicinskoj terminologii. Latinskij alfavit. Pravila chtenija: Posobie dlja samostojatelnoj raboty studentov po discipline "Osnovy latinskogo jazyka s medicinskoj terminologiej"*, Ussurijsk, KGOBUSPO "Ussurijskij medicinskij kolledzh", 2013, 45 p. (in Russian)
10. *Physiologus, a medieval book of nature lore*, Trans. Curley M.J., Chicago, 2009, 144 p.
11. Pliny the Elder, *Natural History. Book XXXVII*, Trans. D.E. Eicholz. London, 1971, 362 p.
12. Pjankov I.V., *Srednjaja Azija v izvestijah antichnogo istorika Ktesija (tekst, perevod, primechanija)*, Dushanbe, 1975, 192 p. (in Russian)
13. Shepeleva T.I., Obuchenie latinskomu jazyku na juridicheskom fakultete, *Socialno-politicheskie nauki*, 2012, No 3. pp. 63–67. (in Russian)
14. Soljanik O.E., Ispolzovanie literaturnyh i folklornyh tekstov na zanjatijah po russkomu jazyku kak inostrannomu v tehničeskome vuze, *Krymskij nauchnyj vestnik*, No 5 (11), 2016, pp. 55-62. (in Russian)
15. *The Aberdeen Bestiary* (Aberdeen University Library MS 24), England, 1200 // The Aberdeen Bestiary Project, Digital Edition, 1996, available at: <https://www.abdn.ac.uk/bestiary/> (accessed: 08.02.2018).
16. Whyte T.H., *Srednevekovyj bestiarij. Chto dumali nashi predki ob okružhajushhem ih mire*, Transl. S. Fedorov, Moscow, 2013, 287 p. (in Russian)

**Кирюхин Дмитрий Вячеславович**, кандидат исторических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Нижегородская государственная сельскохозяйственная академия, bagerlock@gmail.com

**Kiryukhin D.V.**, PhD in History, Associate Professor, Foreign Languages Department, Nizhny Novgorod State Agricultural Academy, bagerlock@gmail.com